

Иоффе Татьяна Владимировна



Комплексный урок китайского языка 综合汉语课

Классическое наполнение (чтение, говорение, письмо и аудирование)

四多：多听、多说、多写、多读

«Четыре больше»: больше слушай, больше говори, больше читай, больше пиши

Цель 1: Формирование предметных компетенций

Интергированное (лингвокультурное) наполнение

Цель 2: формирования метапредметных компетенций и системного мышления

Интегрирующие дисциплины	Метапредметные связи
Лингвострановедение Китая	история Китая, литература, практика устной и письменной речи.
Чтение на китайском языке	иероглифика, история языка, фонетика, стилистика, литературный анализ, лексикология
Литература Китая	

Формирование профессиональных компетенций, связанных с возможностью использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

*44.03.05 «Педагогическое образование»
с двумя профилями подготовки:
Иностранный язык (китайский) и
Иностранный язык (английский)*

КОМПЛЕКСНЫЙ ≠ ИНТЕГРИРОВАННЫЙ

Комплексный урок: обучение всем видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) с целью формирования предметных навыков и умений.

Интегрированный урок: междисциплинарный подход к обучению с целью формирования системного мышления и преодоления вышеуказанного дробного восприятия китайского языка.

Два пути:

- а) систематическое повторение изученного материала;
- б) преломление изученного материала через призму смежных дисциплин.

Преимущества:

- формирование достижимых, технологичных и диагностичных метапредметных компетенций,
- соответствие требованиям ФГОС,
- предоставление обучающимся возможности выбора вектора профессионального роста.

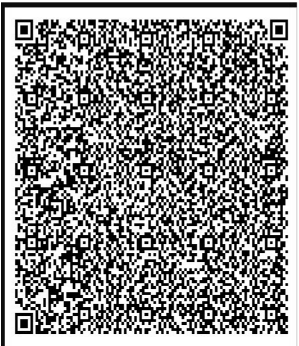

Организация подготовки и проведения занятий:

- Что должны знать/уметь? Это базовые требования к освоению материала.
- Что знали/умели? Это ранее полученные знания из смежных дисциплин.
- Как расширить, систематизировать и применить знания/умения? Это результат интегрированного подхода к освоению материала.

Лу Синь «Кун Ицзи»

Метапредметный анализ повести «Кун И-цзи»:

фондовый анализ, содержательный и стилистический анализ.

<p>Объект внеязыковой реальности из текста</p>	<p>Текстовая информация об объекте</p>	<p>QR-коды информационных блоков и активных ссылок</p>
<p>长指甲 Длинные ногти</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Отличительная черта аристократии. • Подручное средство для письма. • Штрих к социальному портрету Кун И-цзи. 	<p>Длинные ногти у мужчин в современном Китае: функциональность и эстетика.</p>  

Объект внеязыковой реальности из текста	Текстовая информация об объекте	QR-коды информационных блоков и активных ссылок
描红纸	Бумага для обучения каллиграфии.	Написание иероглифов водой. Мастер-класс по каллиграфии кистью.







坛子 Сосуд для
вина

算盘 Счеты

辫发 Коса

筷子 Палочки

短衣 Куртка

长袍 Халат



Фоновые лексические единицы в повести «孔乙己»

《孔乙己》词汇

酒店的格局，是和别处不同的：都是当街一个曲尺形的大柜台，柜里面预备着热水，可以随时温酒。做工的人，傍午傍晚散了工，每每花四文铜钱，买一碗酒，这是二十多年前的事，现在每碗要涨到十文。靠柜外站着，热热的喝了休息；倘肯多花一文，便可以买一碟茴香豆，或者茴香豆，放下酒来了，如果出到十几文，那就能买一样荤菜，但这些顾客，多是短衣帮，大抵没有这样阔绰。只有穿长衫的，才踱进店面隔壁的房子里，要酒要菜，慢慢地坐饮。

我从十二岁起，便在酒店的柜台当伙计，掌柜说，样子太傻，怕侍候不了长衫主顾，就在外面做点事。外面的短衣主顾，虽然容易说话，但唠唠叨叨缠夹不清的也很不少。他们往往要亲眼看着我从柜里舀出，看过盖子里有水没有，又亲看将盖子放在热水里，然后放心：在这严密的监督下，取水也很为难。所以过了几天，掌柜又说我干不了这事。幸亏帮头的德高，辞退不得，便改为专管温酒的一种无聊职务了。

从此我便整天的站在柜台里，专管我的职务。虽然没有什么失职，但总觉得有些单调，有些无聊。掌柜是一副凶脸孔，主顾也没有好声气，教人活活不得；只有孔乙己到店，才可以笑几声，所以至今还记得孔乙己是站着喝酒而穿长衫的唯一的人。他身材很高大；青白脸色，皱纹间时常夹些伤痕；一脸乱蓬蓬的花白的胡子。穿的虽然是长衫，可是又脏又破，似乎十多年没有补，也没有洗。他对人说话，总是满口之乎者也，教人半懂不懂的。因为他姓孔，别人便从描红纸上的“上大人孔乙己”这半懂不懂的话里，替他取下一个绰号，叫作孔乙己。孔乙己一到店，所有喝酒的人便都看着他笑，有的叫道，“孔乙己，你脸上又添上新伤疤了！”他不回答，对柜里说，“温两碗酒，要一碟茴香豆。”便排出九文大钱。他们又故意地高声嚷道，“你一定又偷了人家的东西了！”孔乙己睁大眼睛说，“你怎么这样凭空污人清白……”“什么清白？我前天亲眼见你偷了何家的书，吊着打。”孔乙己便涨红了脸，额上的青筋条条绽出，争辩道，“窃书不能算偷……窃书！……读书人的事，能算偷么？”掌柜却是难懂的话，什么“君子固穷”，什么“窃乎”之类，引得众人都哄笑起来：店内外充满了快活的空气。

听人家背地里谈论，孔乙己原来也谈过书，但终于没有进学，又不会营生；于是愈过愈穷，弄到将要讨饭了。幸而写得一笔好字，便替人家抄抄书，换一碗饭吃。可惜他又有一样坏脾气，便是好吃懒做。坐不到几天，便连人和书籍纸张笔砚，一齐失踪。如是几次，叫他抄书的人也没有了。孔乙己没有法，便免不了偶然做些偷窃的事。但他在我们店里，品行却比别人都好，就是从不拖欠；虽然间或没有现钱，暂时记在粉板上，但不一月，定然还清，从粉板上拭去了孔乙己的名字。

孔乙己喝过半碗酒，涨红的脸色渐渐复了原，旁人便又问道，“孔乙己，你当真认识字么？”孔乙己看着问他的人，显出不屑置辩的神气。他们便接着说道，“你怎的连半个秀才也捞不到呢？”孔乙己立刻显出颓唐不安模样，脸上笼上了一层灰色，嘴里说些话；这回可是全是之乎者也之类，一些不懂了。在这时候，众人也都哄笑起来：店内外充满了快活的空气。

在这些时候，我可以附和着笑，掌柜是决不责备的。而且掌柜见了孔乙己，也每每这样问他，引人发笑。孔乙己自己知道不能和他们谈天，便只好向孩子说话。有一回对我说道，“你读过书么？”我略略点一点头。他说，“读过书，……我便考你一考。茴香豆的茴字，怎样写的？”我想，讨饭一样的人，也配考我么？便回过脸去，不再理会。孔乙己等了许久，很恳切地说道，“不能写罢？……我教你，记着！这字应该记着。将来做掌柜的时候，写账要用。”我暗想我和掌柜的等级还很远呢，而且我们掌柜也从不将茴香豆上账；又好笑，又不耐烦，懒懒地答他道，“谁要你教，不是草头底下一个来回的回字么？”孔乙己显出很高兴的样子，将两个指头的长指甲敲着柜台，点头说，“对对对呀！……回字有四样写法，你知道么？”我愈不耐烦了，努着嘴走远。孔乙己刚用指甲蘸了酒，想在柜上写字，见我毫不热心，便又叹了一口气，显出极惋惜的样子。

有几回，邻居孩子听得笑声，也赶热闹，围住了孔乙己。他便给他们茴香豆吃，一人一颗。孩子吃完豆，仍然不散，眼睛都望着碟子。孔乙己着了慌，伸开五指将碟子罩住，弯腰下去说道，“不多了，我已经不多了。”直起身又看一番豆，自己摇头说，“不多不多！多乎哉？不多也。”于是这一群孩子都在笑声里走散了。

孔乙己是这样的使人快活，可是没有他，别人也便这么过。

有一天，大约是中秋前的两三天，掌柜正在慢慢地结账，取下粉板，忽然说，“孔乙己长久没有来了，还欠十九个钱呢！”我才也觉得他的确长久没有来了。一个喝酒的人说道，“他怎么会来？……他打折了腿了。”掌柜说，“哦！”“他总仍旧是偷。这一回，是自己发昏，竟偷到了举人家里去了。他家的东西

Фоновая лексическая единица	<i>Примитивное толкование</i>	Должное толкование
坛子	Бутыль, сосуд для вина	Сосуд пузатой формы.
短衣	Куртка, рабочая одежда	В старину – короткая куртка простолюдина.
描红纸	Прописи	Специальная бумага с объемными красными иероглифами для обучения каллиграфии путем копирования формы.
咸亨酒店	Самый знаменитый ресторан в Шаосине	Ресторан в г. Шаосинь, пров. Чжэцзян, упомянутый в ряде произведений Лу Синя. Насчитывает более, чем 100-летнюю историю.
黄酒	Белое вино	Некрепкое шаосинское вино желтоватого цвета, изготовленное из клейкого и обычного риса, пшена и других ингредиентов.

坛子	<i>Бутыль, сосуд для вина</i>	Сосуд пузатой формы
----	-------------------------------	---------------------

贼说话

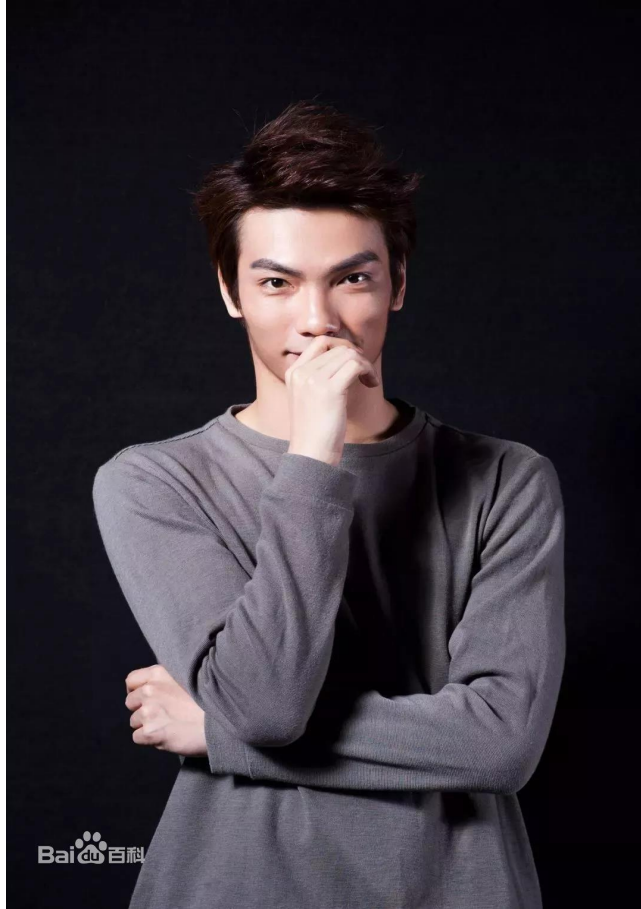
有一个贼，夜里钻进一户人家去偷东西，谁知这家很穷，屋里空空的，除了床头放着一坛米，没什么可偷的。这个贼心里琢磨：来了，就不能空手回去，这坛米拿回去也够吃几天的。于是，他抱起坛子，可坛子太重，怎么办？贼眼珠一转，想出一个办法。他放下坛子，把衣服脱下来铺在地上，想把米倒在衣服上，包好以后带走。

天坛 花坛 讲坛

Алтарь Неба, клумба, кафедра/трибуна

“孔乙己”舞蹈





孙科 Сунь Кэ

Танец «Кун Ицзи»

**2006年“桃李杯”
Конкурс «Кубок
персиков и слив»**

Первая премия



Кубок персиков и слив

“桃李满天下”

Персики и сливы заполнили
Поднебесную

江南可采莲，
莲叶何田田，
鱼戏莲叶间。
鱼戏莲叶东，
鱼戏莲叶西，
鱼戏莲叶南，
鱼戏莲叶北。

Снова пора в Цзяннани собирать семена лотоса,
Разрослись листья лотоса, не видно конца!
Играют рыбки меж листьев:
Проплывут к востоку от листьев,
А то проплывут к западу,
Вот они от листьев на юг,
А глядишь – уже и на север плывут.

Юй Сухуа «Сто китайских стихотворений»

Метод Ильи Франка

Групповой проект

«Анонимные песенные произведения или песни-юэфу Ханьской эпохи»

Сведения о регионе «Цзяннань», лотосе, процессе сбора семян и др.

Этапы работы с текстом

Базовый этап:

сведения об авторе, эпохе и об основном содержании произведения.

Когнитивный этап = актуализация сведений:

- о из курса «Лингвострановедение Китая»,
- о приемах перевода поэтических произведений из курса «Теория и практика перевода»,
- о синхронии и диахронии из курса «История китайского языка»,
- о стилистически приемах...

Интегрирующий этап = анализ фрагментов произведения по разным параметрам:

стилистический анализ

переводческий анализ

литературный анализ

17 диахронический анализ